



MANITOBA

THE INTERNATIONAL EDUCATION ACT

C.C.S.M. c. I75

LOI SUR L'ÉDUCATION INTERNATIONALE

c. I75 de la C.P.L.M.

As of 2018-02-19, this is the most current version available. It is current for the period set out in the footer below.

It is the first version and has not been amended.

Le texte figurant ci-dessous constitue la codification la plus récente en date du 2018-02-19. Son contenu était à jour pendant la période indiquée en bas de page.

Il s'agit de la première version; elle n'a fait l'objet d'aucune modification.

LEGISLATIVE HISTORY

The International Education Act, C.C.S.M. c. I75

Enacted by
SM 2013, c. 52

Proclamation status (for provisions in force by proclamation)
whole Act (as amended by SM 2014, c. 24, s. 26, SM 2014, c. 29, Sch. B, s. 3 and SM 2015, c. 11, s. 56): in force on 1 Jan 2016 (proc: 22 Dec 2015)

HISTORIQUE

Loi sur l'éducation internationale, c. I75 de la C.P.L.M.

Édictée par
L.M. 2013, c. 52

État des dispositions qui entrent en vigueur par proclamation
l'ensemble de la Loi (modifié par L.M. 2014, c. 24, art. 26, L.M. 2014, c. 29, ann. B, art. 3 et L.M. 2015, c. 11, art. 56) : en vigueur le 1^{er} janv. 2016 (proclamation : 22 déc. 2015)

CHAPTER I75

THE INTERNATIONAL EDUCATION ACT

TABLE OF CONTENTS

Section

INTERPRETATION

- 1 Definitions

APPLICATION

- 2 Programs of education or training,
education providers
3 Program need not solely be for international
students

DESIGNATION

- 4 Only designated education provider may
provide programs to international students
5 Register of designated education providers
6 Not transferable or assignable
7 Designation without application
8 Applying for designation
9 Director's approval
10 Entry of name on register
11 Refusal to designate
12 Conditions on designation
13 Designated education provider must comply
with conditions
14 Director must enter conditions on register
15 Voluntary cancellation
16 Suspension or cancellation

CODE OF PRACTICE AND CONDUCT

- 17 Code of practice and conduct
18 Education providers and recruiters must
comply

OTHER OBLIGATIONS AND PROHIBITIONS

- 19 Reporting requirements
20 Education provider must maintain list of
recruiters and agencies

CHAPITRE I75

LOI SUR L'ÉDUCATION INTERNATIONALE

TABLE DES MATIÈRES

Article

DÉFINITIONS

- 1 Définitions

CHAMP D'APPLICATION

- 2 Établissements auxquels la présente loi
s'applique
3 Exclusivité non nécessaire

AGRÈMENT PUBLIC

- 4 Agrément public obligatoire
5 Registre des fournisseurs de services
d'éducation agréés
6 Transfert et cession interdits
7 Agrément automatique
8 Demande d'agrément
9 Autorisation du directeur
10 Inscription au registre
11 Refus motivé
12 Conditions
13 Obligation du fournisseur de services
d'éducation agréé
14 Renseignements à inscrire au registre
15 Révocation sur demande
16 Suspension ou révocation

CODE DE PRATIQUE ET DE CONDUITE

- 17 Code de pratique et de conduite
18 Obligation des fournisseurs de services
d'éducation agréés et des agents de
recrutement

AUTRES OBLIGATIONS ET INTERDICTIONS

- 19 Rapport
20 Liste des agents de recrutement et des
agences

- 21 Prohibition — misleading or deceptive conduct
- 22 Prohibition — misleading or deceptive recruiting conduct
- 23 Obligations and prohibitions are in addition to any others

DIRECTOR OF INTERNATIONAL STUDENTS

- 24 Director of international students
- 25 Public disclosure — non-compliance
- 26 Specific recruiters' names placed on public registry

INSPECTION POWERS

- 27 Inspection
- 28 Appointment of inspectors
- 29 Entry of premises and inspection of records

COMPLIANCE

- 30 Application to all designated education providers
- 31 Evaluation
- 32 Director may impose sanctions for non-compliance
- 33 Notice, submissions, hearing and reasons
- 34 Order to comply
- 35 When suspension or cancellation takes effect
- 36 Effect of suspension on international students
- 37 Effect of cancellation on international students
- 38 Name removed from register
- 39 Appeal by designated education provider or recruiter
- 40 Injunction

GENERAL

- 41 Director may require information
- 42 Minister may request information
- 43 Individual international student information
- 44 Use of information
- 45 Ability to share information
- 46 Immunity

- 21 Interdiction — comportement trompeur
- 22 Interdiction — conduite trompeuse dans le cadre du recrutement
- 23 Obligations supplémentaires

DIRECTEUR DES ÉTUDIANTS INTERNATIONAUX

- 24 Directeur des étudiants internationaux
- 25 Publication des sanctions
- 26 Liste des agents de recrutement à éviter

POUVOIRS D'INSPECTION

- 27 Inspection
- 28 Nomination des inspecteurs
- 29 Visite des lieux et inspection des documents

OBSERVATION

- 30 Application générale
- 31 Évaluation
- 32 Pouvoirs du directeur
- 33 Procédure à suivre
- 34 Ordre d'observation
- 35 Entrée en vigueur de la suspension ou de la révocation
- 36 Conséquence de la suspension pour les étudiants internationaux
- 37 Conséquence de la révocation pour les étudiants internationaux
- 38 Radiation du registre
- 39 Appel — fournisseur de services d'éducation agréé ou agent de recrutement
- 40 Injonction

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 41 Demande de renseignements du directeur
- 42 Demande ministérielle de renseignements
- 43 Renseignements sur un étudiant international en particulier
- 44 Utilisation des renseignements
- 45 Transmission des renseignements
- 46 Immunité

OFFENCES AND PENALTIES

- 47 Providing education or training without designation
- 48 False or misleading information
- 49 Offence
- 50 Penalty

REGULATIONS

- 51 Regulations

TRANSITIONAL, C.C.S.M. REFERENCE
AND COMING INTO FORCE

- 52 Transitional
- 53 C.C.S.M. reference
- 54 Coming into force

INFRACTIONS ET PEINES

- 47 Fourniture de programmes d'éducation ou de formation sans agrément
- 48 Renseignements faux ou trompeurs
- 49 Infractions
- 50 Peines

RÈGLEMENTS

- 51 Règlements

DISPOSITION TRANSITOIRE,
CODIFICATION PERMANENTE
ET ENTRÉE EN VIGUEUR

- 52 Disposition transitoire
- 53 *Codification permanente*
- 54 Entrée en vigueur

CHAPTER I75

THE INTERNATIONAL EDUCATION ACT

(Assented to December 5, 2013)

WHEREAS Manitoba provides a safe, multicultural, multilingual, student-centred learning environment for international students that delivers a high-quality education and training experience;

AND WHEREAS international students enrich the learning experience of domestic students, and the education and training programs of Manitoba's education providers are enhanced by an international dimension;

AND WHEREAS international students make significant social, cultural and economic contributions to Manitoba;

AND WHEREAS the establishment of practice and conduct standards for Manitoba's education providers and their recruiters in dealing with international students provides protection for those students while also enhancing Manitoba's education reputation;

CHAPITRE I75

LOI SUR L'ÉDUCATION INTERNATIONALE

(Date de sanction : 5 décembre 2013)

Attendu :

que le Manitoba offre aux étudiants internationaux un environnement d'études axé sur l'étudiant, sécuritaire, multiculturel et multilingue propre à offrir une éducation et une formation de haute qualité;

que les étudiants internationaux enrichissent l'expérience d'apprentissage des étudiants nationaux et que l'éducation et la formation qu'offrent les établissements d'éducation du Manitoba sont valorisées par leur dimension internationale;

que les étudiants internationaux constituent un apport social, culturel et économique important pour le Manitoba;

que la création de normes de pratique et de règles de conduite applicables aux fournisseurs de services d'éducation manitobains et à leurs agents de recrutement dans leurs rapports avec les étudiants internationaux fournira une protection à ceux-ci tout en améliorant la réputation du Manitoba comme centre d'éducation,

THEREFORE HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Manitoba, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative du Manitoba, édicte :

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

1(1) The following definitions apply in this Act.

"approved" means approved by the director. (« approuvé »)

"code of practice and conduct" means the code of practice and conduct prescribed under subsection 17(1). (« code de pratique et de conduite »)

"college" means a college as defined in section 1 of *The Advanced Education Administration Act*. (« collège »)

"compliance order" means a compliance order issued under section 34. (« ordre d'observation »)

"court" means the Court of Queen's Bench. (« tribunal »)

"degree-granting institution" means an institution (other than a university or college) that is authorized to grant a degree under *The Degree Granting Act*. (« établissement autorisé à attribuer des grades »)

"designated education provider" means an education provider designated under subsection 7(1) or section 9. (« fournisseur de services d'éducation agréé »)

"director" means the person appointed as the director of international students under subsection 24(1). (« directeur »)

"domestic student" means a person who is a student of an education provider, and is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the *Immigration and Refugee Protection Act* (Canada) or a resident pupil within the meaning of *The Public Schools Act*. (« étudiant national »)

Définitions

1(1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« **agent de recrutement** » Personne qui, à titre onéreux, recrute des étudiants internationaux potentiels pour un fournisseur de services d'éducation agréé. La présente définition vise notamment le mandataire d'un tel fournisseur. ("recruiter")

« **agrément** » S'entend d'un agrément privé ou d'un agrément public, selon le contexte. (Version française seulement)

« **agrément privé** » Agrément accordé par un organisme d'agrément approuvé ne faisant pas partie de l'administration publique. (Version française seulement)

« **agrément provisoire** » Agrément provisoire visé au paragraphe 12(4). ("provisional designation")

« **agrément public** » Agrément accordé par le directeur en vertu de l'article 9. (Version française seulement)

« **approuvé** » Approuvé par le directeur. ("approved")

« **code de pratique et de conduite** » Le code de pratique et de conduite créé par règlement en vertu du paragraphe 17(1). ("code of practice and conduct")

« **collège** » Collège au sens de l'article 1 de la *Loi sur l'administration de l'enseignement postsecondaire*. ("college")

"international student" means a person who is a student of an education provider and is not a domestic student. (« étudiant international »)

"minister" means the minister appointed by the Lieutenant Governor in Council to administer this Act. (« ministre »)

"prescribed" means prescribed by regulation. (English version only)

"prescribed education provider" includes a member of a prescribed class of education providers. (« fournisseur de services d'éducation réglementaire »)

"private school" means a private school as defined in *The Education Administration Act* that receives funding under subsection 60(5) of *The Public Schools Act*. (« école privée »)

"private vocational institution" means a private vocational institution as defined in *The Private Vocational Institutions Act*. (« établissement d'enseignement professionnel privé »)

"provisional designation" means a provisional designation under subsection 12(4). (« agrément provisoire »)

"public registry" means the public registry referred to in subsection 26(1). (« registre public »)

"recruiter" means a person who, for consideration, recruits prospective international students for a designated education provider and includes an agent of a designated education provider. (« agent de recrutement »)

"regional vocational school" means a regional vocational school operated under *The Public Schools Act*. (« école professionnelle régionale »)

"register" means the register referred to in subsection 5(1). (« registre »)

"university" means a university as defined in *The Advanced Education Administration Act*. (« université »)

« **directeur** » La personne nommée au poste de directeur des étudiants internationaux en vertu du paragraphe 24(1). ("director")

« **école privée** » École privée au sens de la *Loi sur l'administration scolaire* qui bénéficie d'une subvention en vertu du paragraphe 60(5) de la *Loi sur les écoles publiques*. ("private school")

« **école professionnelle régionale** » École professionnelle régionale administrée sous le régime de la *Loi sur les écoles publiques*. ("regional vocational school")

« **établissement autorisé à attribuer des grades** » Établissement, à l'exclusion d'une université ou d'un collège, autorisé à attribuer des grades en vertu de la *Loi sur l'attribution de grades*. ("degree-granting institution")

« **établissement d'enseignement professionnel privé** » Établissement d'enseignement professionnel privé au sens de la *Loi sur les établissements d'enseignement professionnel privés*. ("private vocational institution")

« **étudiant international** » Personne, autre qu'un étudiant national, inscrite auprès d'un fournisseur de services d'éducation. ("international student")

« **étudiant national** » Personne inscrite comme étudiant auprès d'un fournisseur de services d'éducation et qui est soit citoyen canadien ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (Canada), soit élève résident au sens de la *Loi sur les écoles publiques*. ("domestic student")

« **fournisseur de services d'éducation agréé** » Fournisseur de services d'éducation agréé en vertu du paragraphe 7(1) ou de l'article 9. ("designated education provider")

« **fournisseur de services d'éducation réglementaire** » Membre d'une catégorie réglementaire de fournisseurs de services d'éducation. ("prescribed education provider")

« **ministre** » Le ministre que le lieutenant-gouverneur en conseil charge de l'application de la présente loi. ("minister")

« **ordre d'observation** » L'ordre d'observation visé à l'article 34. ("compliance order")

« **registre** » Le registre visé au paragraphe 5(1). ("register")

« **registre public** » Le registre public visé au paragraphe 26(1). ("public registry")

« **tribunal** » La Cour du Banc de la Reine. ("court")

« **université** » S'entend au sens de la *Loi sur l'administration de l'enseignement postsecondaire*. ("university")

Interpretation

1(2) In this Act, the provision of a program of education or training includes providing, offering, organizing or procuring such a program.

"Act" includes regulations

1(3) A reference to "this Act" includes the regulations made under this Act.

Interprétation

1(2) Dans la présente loi, fournir un programme d'éducation ou de formation s'entend notamment de le fournir, de l'offrir, de l'organiser et de l'obtenir.

Règlements

1(3) Toute mention de la présente loi vaut mention de ses règlements d'application.

APPLICATION

Programs of education or training, education providers

2 This Act applies to the provision of programs of education or training to international students and the recruitment of prospective international students by the following education providers:

- (a) a university;
- (b) a college;
- (c) a degree-granting institution;
- (d) a school division;
- (e) a private school;

CHAMP D'APPLICATION

Établissements auxquels la présente loi s'applique

2 La présente loi s'applique aux programmes d'éducation ou de formation offerts aux étudiants internationaux ainsi qu'au recrutement des étudiants internationaux potentiels par les établissements suivants :

- a) les universités;
- b) les collèges;
- c) les établissements autorisés à attribuer des grades;
- d) les divisions scolaires;
- e) les écoles privées;

(f) a regional vocational school;

(f.1) the Manitoba Institute of Trades and Technology continued under *The Manitoba Institute of Trades and Technology Act*;

(g) a private vocational institution;

(h) a language school;

(i) a prescribed education provider.

f) les établissements d'enseignement professionnel régionaux;

f.1) le Manitoba Institute of Trades and Technology maintenu en vertu de la *Loi sur le Manitoba Institute of Trades and Technology*;

g) les établissements d'enseignement professionnel privés;

h) les écoles de langues;

i) les fournisseurs de services d'éducation réglementaires.

Program need not solely be for international students

3 For the purpose of this Act, a program of education or training is provided to international students even if domestic students are also enrolled in the same program.

Exclusivité non nécessaire

3 Pour l'application de la présente loi, les programmes d'éducation ou de formation sont considérés comme offerts aux étudiants internationaux même si des étudiants nationaux y sont également inscrits.

DESIGNATION

Only designated education provider may provide programs to international students

4 An education provider may provide a program of education or training to international students only if the education provider is designated under this Act.

AGRÉMENT PUBLIC

Agrément public obligatoire

4 Les fournisseurs de services d'éducation ne peuvent offrir des programmes d'éducation ou de formation à des étudiants internationaux que s'il sont font l'objet d'un agrément public sous le régime de la présente loi.

Register of designated education providers

5(1) The director must establish and maintain a register of designated education providers.

Registre des fournisseurs de services d'éducation agréés

5(1) Le directeur crée et tient à jour le registre des fournisseurs de services d'éducation agréés.

Contents of register

5(2) The register must contain the following information for each designated education provider:

(a) its name, address and contact details;

(b) its designation date;

Renseignements à inscrire au registre

5(2) Pour chaque fournisseur de services d'éducation agréé, les renseignements qui suivent sont inscrits au registre :

a) son nom, son adresse et ses coordonnées;

b) la date de son agrément;

(c) if applicable, the expiry date of its provisional designation;

(d) the conditions imposed on its designation;

(e) information as to whether it has been the subject of a compliance order;

(f) information as to whether its designation is or has been suspended or cancelled;

(g) if applicable, information as to whether a registration that it is required to obtain and maintain under another Act has been suspended or cancelled in any of the prescribed number of years;

(h) the information specified in the regulations, if any.

c) s'il y a lieu, la date d'expiration de son agrément provisoire;

d) les conditions se rattachant à son agrément;

e) des renseignements sur tout ordre d'observation qui a pu être donné à son égard;

f) des renseignements sur toute suspension ou révocation de son agrément qui a pu être prononcée;

g) s'il y a lieu, des renseignements sur tout agrément obligatoire au titre d'une autre loi qui a été suspendu ou révoqué au cours du nombre d'années réglementaire qui précède;

h) tout autre renseignement prévu par les règlements.

Public information

5(3) The director must make the register available for inspection by members of the public at all reasonable times at his or her principal office and must also publish the register on the Internet.

Renseignements accessibles au public

5(3) Le directeur permet au public de consulter le registre à son bureau, aux heures normales, et l'affiche également sur Internet.

Not transferable or assignable

6 A designation is not transferable or assignable.

Transfert et cession interdits

6 Les agréments publics ne peuvent être ni transférés ni cédés.

AUTOMATIC DESIGNATION

AGRÉMENT PUBLIC AUTOMATIQUE

Designation without application

7(1) The following are designated:

(a) a university;

(b) a college;

(c) a degree-granting institution;

(d) a school division;

(e) a private school;

(f) a regional vocational school;

Agrément public automatique

7(1) Les établissements qui suivent font d'office l'objet d'un agrément public :

a) les universités;

b) les collèges;

c) les établissements autorisés à attribuer des grades;

d) les divisions scolaires;

e) les écoles privées;

f) les écoles professionnelles régionales;

(f.1) le Manitoba Institute of Trades and Technology maintenu en vertu de la *Loi sur le Manitoba Institute of Trades and Technology*;

(g) subject to subsection 8(2), a private vocational institution that is accredited by an approved accreditation body;

(h) a language school that is accredited by an approved accreditation body.

f.1) le Manitoba Institute of Trades and Technology maintenu en vertu de la *Loi sur le Manitoba Institute of Trades and Technology*;

g) sous réserve du paragraphe 8(2), les établissements d'enseignement professionnel privés faisant l'objet d'un agrément privé;

h) les écoles de langues faisant l'objet d'un agrément privé.

Information to be entered on the register

7(2) For each designated education provider, the director must enter on the register the information referred to in subsection 5(2).

Director may require information

7(3) The director may request, and a designated education provider must promptly provide, information for the purpose of establishing and maintaining the register.

Renseignements à inscrire au registre

7(2) Pour chaque fournisseur de services d'éducation agréé, le directeur inscrit au registre les renseignements mentionnés au paragraphe 5(2).

Demande de renseignements

7(3) Le directeur peut demander à un fournisseur de services d'éducation agréé de lui communiquer les renseignements dont il a besoin pour établir et tenir à jour le registre, auquel cas celui-ci les lui communique sans délai.

DESIGNATION BY APPLICATION

Other education providers may apply for designation

8(1) The following may apply to the director to be designated:

(a) a private vocational institution that is not accredited by an approved accreditation body;

(b) a language school that is not accredited by an approved accreditation body;

(c) a prescribed education provider.

AGRÉMENT PUBLIC SUR DEMANDE

Demande d'agrément

8(1) Les établissements qui suivent peuvent demander leur agrément public au directeur :

a) un établissement d'enseignement professionnel privé qui n'est pas agréé par un organisme d'agrément approuvé;

b) une école de langues qui n'est pas agréée par un organisme d'agrément approuvé;

c) un fournisseur de services d'éducation réglementaire.

Private vocational institutions may apply to include programs in designation

8(2) If a private vocational institution is accredited by an approved accreditation body but the accreditation pertains only to particular programs of education or training provided by that institution, the institution may apply to the director under this section to have those programs included in its designation.

Contents of application

8(3) The application must be made in an approved form and be accompanied by

(a) evidence satisfactory to the director that the applicant

(i) in the case of a private vocational institution, has been providing one or more programs of education or training to international students

(A) in Manitoba for at least three years before the application date, or

(B) outside Manitoba for at least four years before the application date,

(ii) in the case of a language school, has been providing a program of language training to international students

(A) in Manitoba for at least three years before the application date, or

(B) outside Manitoba for at least four years before the application date, or

(iii) in the case of a prescribed education provider, meets the prescribed requirements for the provision of a program of education or training;

(b) information satisfactory to the director about the program or programs of education or training that the applicant intends to provide to international students, including, without limitation, information about

(i) the program duration,

Demande liée à certains programmes

8(2) L'établissement d'enseignement professionnel privé dont l'agrément privé ne porte que sur certains programmes d'éducation ou de formation qu'il fournit peut demander au directeur, sous le régime du présent article, que l'agrément public s'applique aux programmes en question.

Contenu de la demande

8(3) La demande doit être présentée selon le formulaire approuvé et être accompagnée des renseignements suivants :

a) une preuve que le directeur juge satisfaisante établissant que l'auteur de la demande :

(i) dans le cas d'un établissement d'enseignement professionnel privé, a fourni un ou plusieurs programmes d'éducation ou de formation à des étudiants internationaux :

(A) soit au Manitoba, pendant au moins les trois années qui précèdent la date de la demande,

(B) soit à l'extérieur du Manitoba, pendant au moins les quatre années qui précèdent la date de la demande,

(ii) dans le cas d'une école de langues, a fourni un programme de formation linguistique à des étudiants internationaux :

(A) soit au Manitoba, pendant au moins les trois années qui précèdent la date de la demande,

(B) soit à l'extérieur du Manitoba, pendant au moins les quatre années qui précèdent la date de la demande,

(iii) dans le cas d'un fournisseur de services d'éducation réglementaire, satisfait aux exigences réglementaires portant sur la fourniture d'un programme d'éducation ou de formation;

- (ii) the expected learning outcomes,
- (iii) the credentials and training of program instructors,
- (iv) the program entry and graduation requirements, and
- (v) any other prescribed information;
- (c) evidence satisfactory to the director that the applicant has the financial, human resources and administrative capacities to provide or continue to provide the program or programs of education or training to international students;
- (d) evidence satisfactory to the director that the applicant has or will have adequate systems in place to support international students and, if the applicant intends to provide student accommodation, adequate accommodation services;
- (e) evidence satisfactory to the director that the applicant is able or will be able to comply with the code of practice and conduct;
- (f) in the case of a private vocational institution, evidence that its registration under *The Private Vocational Institutions Act* is in good standing, and that its registration has not been suspended or cancelled in any of the prescribed number of years;
- (g) the prescribed information;
- (h) any additional information requested by the director; and
- (i) the prescribed fee.
- b) les renseignements que le directeur juge satisfaisants sur le ou les programmes d'éducation ou de formation que l'auteur de la demande a l'intention d'offrir aux étudiants internationaux, notamment les renseignements suivants :
- (i) la durée du programme,
- (ii) les objectifs d'apprentissage du programme d'études,
- (iii) les attestations d'études et la formation des enseignants,
- (iv) les conditions d'admission et d'obtention du diplôme,
- (v) les autres renseignements réglementaires;
- c) une preuve que le directeur juge satisfaisante établissant que l'auteur de la demande possède les ressources humaines et financières ainsi que la capacité administrative nécessaire pour offrir ou continuer à offrir le ou les programmes d'éducation ou de formation à des étudiants internationaux;
- d) une preuve que le directeur juge satisfaisante établissant que l'auteur de la demande possède ou possédera des systèmes adéquats pour encadrer les étudiants internationaux et, s'il a l'intention de les loger sur place, qu'il dispose des installations nécessaires;
- e) une preuve que le directeur juge satisfaisante établissant que l'auteur de la demande est ou sera en mesure de se conformer au code de pratique et de conduite;
- f) dans le cas d'un établissement d'enseignement professionnel privé, la preuve que son inscription en conformité avec la *Loi sur les établissements d'enseignement professionnel privés* est en cours de validité et n'a été ni suspendue ni révoquée au cours du nombre d'années réglementaire qui précède;
- g) les renseignements réglementaires;
- h) les autres renseignements demandés par le directeur;

- i) les droits réglementaires.

Director may inspect premises as part of application process

8(4) As part of the application process, the director, or a person authorized by the director, may inspect the premises to be used by the education provider and the premises to be used for student accommodation.

Designating other education providers

9(1) Subject to subsection (2), the director may approve an applicant's designation if the director is satisfied that

- (a) the applicant is not carrying on any activities that are, or if the applicant is designated will be, in contravention of this Act;
- (b) the applicant is able to provide one or more programs of education or training to international students in compliance with the code of practice and conduct;
- (c) having regard to the applicant's financial, human resources and administrative capacities, the applicant can reasonably be expected to be financially responsible in providing programs of education or training to international students;
- (d) the past conduct of the applicant (or its officers or directors, if the applicant is a corporation) does not give reasonable grounds to believe that the applicant will fail to provide programs of education or training to international students in accordance with law and with integrity and honesty;
- (e) the applicant has not been convicted of an offence under this Act or an offence under the *Criminal Code* (Canada), or any other offence under the laws of a jurisdiction in or outside Canada that, in the director's opinion, involves a dishonest action or intent; and
- (f) the applicant meets any other prescribed requirements.

Droit d'inspection

8(4) Dans le cadre de l'étude d'une demande, le directeur ou la personne qu'il autorise peut visiter les installations qu'utilise le fournisseur de services d'éducation et celles qui seront affectées au logement des étudiants.

Agrément public

9(1) Sous réserve du paragraphe (2), le directeur peut autoriser l'agrément public de l'auteur de la demande s'il est convaincu que les conditions qui suivent sont réunies :

- a) l'auteur de la demande n'exerce aucune activité qui est, ou qui serait en cas d'agrément, en contravention avec la présente loi;
- b) l'auteur de la demande est en mesure de fournir un ou plusieurs programmes d'éducation ou de formation à des étudiants internationaux en conformité avec le code de pratique et de conduite;
- c) compte tenu des moyens financiers, des ressources humaines et des capacités administratives de l'auteur de la demande, il est raisonnable de s'attendre à ce qu'il soit solvable dans le cadre de la fourniture de programmes d'éducation ou de formation à des étudiants internationaux;
- d) la conduite antérieure de l'auteur de la demande — ou de ses administrateurs et dirigeants, dans le cas d'une personne morale — ne permet raisonnablement pas de croire qu'il ne fournira pas des programmes d'éducation ou de formation à des étudiants internationaux en conformité avec la loi et d'une façon intègre et honnête;
- e) l'auteur de la demande n'a pas été déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, au *Code criminel* (Canada), ou à toute autre loi canadienne ou étrangère qui, de l'avis du directeur, découle d'un geste ou d'une intention malhonnête;
- f) l'auteur de la demande satisfait aux autres conditions réglementaires.

The designation approval may be made with conditions, including conditions relating to provisional designation.

Certain applicants may only be provisionally designated

9(2) If the applicant is

(a) unable to provide evidence under subclause 8(3)(a)(i) or (ii) (providing programs inside or outside Manitoba), as the case may be; or

(b) is only able to provide evidence under paragraph 8(3)(a)(i)(B) or (ii)(B) (providing programs outside Manitoba), as the case may be;

the director may approve the designation if the director is satisfied that the requirements in subsection (1) are met, but only as a provisional designation.

Entry of name on register

10 If the director approves an applicant's designation, the director must enter its name and the other information referred to in subsection 5(2) on the register.

Reasons for refusal

11(1) If the director refuses to designate an applicant, he or she must give written reasons for the refusal to the applicant.

Appeal procedures apply

11(2) An applicant may appeal the director's refusal to designate it. Section 39 applies with necessary changes to the appeal.

CONDITIONS ON DESIGNATION

Conditions — accreditation

12(1) The following conditions apply to the designation of an accredited private vocational institution or language school referred to in clause 7(1)(g) or (h):

Des conditions peuvent s'appliquer à l'agrément, notamment des conditions liées à l'agrément provisoire.

Agrément provisoire

9(2) Même s'il est d'avis que les exigences prévues au paragraphe (1) sont satisfaites, le directeur ne peut toutefois accorder qu'un agrément provisoire dans les cas suivants :

a) l'auteur de la demande est incapable de lui fournir les renseignements visés aux sous-alinéas 8(3)a)(i) ou (ii), selon le cas;

b) l'auteur de la demande ne peut que lui fournir les renseignements visés aux divisions 8(3)a)(i)(B) ou (ii)(B), selon le cas.

Inscription au registre

10 S'il accepte la demande d'agrément public, le directeur inscrit le nom de l'auteur de la demande au registre et y ajoute les renseignements visés au paragraphe 5(2).

Refus motivé

11(1) Le refus d'une demande d'agrément public doit être communiqué par écrit à l'auteur de la demande.

Appel

11(2) L'auteur de la demande peut interjeter appel d'un refus; l'article 39 s'applique alors avec les adaptations nécessaires.

CONDITIONS APPLICABLES
À L'AGRÉMENT PUBLIC

Conditions

12(1) Les conditions qui suivent s'appliquent à l'agrément public d'un établissement d'enseignement professionnel privé ou d'une école de langues qui sont mentionnés aux alinéas 7(1)(g) ou h) :

- (a) the accreditation must remain in good standing;
- (b) the private vocational institution or language school must promptly report to the director if its accreditation is suspended or cancelled;
- (c) if the accreditation pertains only to particular programs of education or training provided by the private vocational institution or language school, it may only provide those particular programs to international students.

Conditions — program

12(2) The director may impose on a designation approved under section 9 a condition that the designated education provider not provide a particular program of education or training to international students if, in the director's opinion,

- (a) the program fails to meet a genuine education or training need;
- (b) international students enrolled in the program will not be able to attain the expected learning outcomes, despite making reasonable efforts and complying with the program requirements; or
- (c) the program's delivery model is not viable.

Effect of condition

12(3) If a designation prohibits the education provider from providing a particular program of education or training to international students, the designated education provider

- (a) must not recruit prospective international students for that program; and
- (b) must not enroll international students or continue to have international students enrolled in that program.

- a) l'agrément privé doit demeurer en cours de validité;
- b) l'établissement ou l'école doit informer le directeur sans délai privé si son agrément privé est suspendu ou révoqué;
- c) si l'agrément privé ne porte que sur certains programmes d'éducation ou de formation, l'établissement ou l'école ne peut offrir que ces programmes à des étudiants internationaux.

Conditions applicables à certains programmes

12(2) Le directeur peut, à titre de condition se rattachant à l'agrément qu'il accorde en vertu de l'article 9, interdire au fournisseur de services d'éducation agréé d'offrir un programme d'éducation ou de formation déterminé à des étudiants internationaux s'il est d'avis, selon le cas :

- a) que le programme ne répond pas à un véritable besoin d'éducation ou de formation;
- b) que les étudiants internationaux inscrits à ce programme seront incapables d'atteindre les objectifs pédagogiques fixés malgré des efforts raisonnables et même s'ils se conforment aux exigences du programme;
- c) que le modèle de prestation du programme n'est pas viable.

Incidence des conditions

12(3) Si l'agrément public interdit à un fournisseur de services d'éducation d'offrir un programme déterminé à des étudiants internationaux, celui-ci ne peut :

- a) recruter des étudiants internationaux potentiels pour ce programme;
- b) inscrire des étudiants internationaux à ce programme ou accepter qu'ils y demeurent inscrits.

Conditions — provisional designation

12(4) The director may approve a designation provisionally and impose conditions on it, which may include, but are not limited to, the following:

- (a) that the designation is valid for a specified time period and that it will expire at the end of the time period unless the education provider applies for and receives approval for a designation under subsection 9(1);
- (b) that the education provider must report on additional specified matters or report more frequently than is required under section 19 (reporting requirements);
- (c) that the education provider must give the director prior notice of any significant modifications to a program provided to international students.

Other conditions

12(5) In addition to the conditions imposed under this section, a designation is also subject to any prescribed conditions and any other conditions that may be imposed on the designated education provider by the director.

Designated education provider must comply with conditions

13 A designated education provider must comply with the conditions on its designation.

Director must enter conditions on register

14 The director must enter any conditions imposed on a designated education provider on the register.

SUSPENSION OR CANCELLATION OF
DESIGNATION

Voluntary cancellation

15(1) A designated education provider may apply to the director to cancel its designation.

Conditions d'un agrément provisoire

12(4) Le directeur peut approuver un agrément provisoirement et l'assortir de conditions, notamment les suivantes :

- a) une durée limitée, à la fin de laquelle l'agrément expirera, sauf si le fournisseur de services d'éducation demande et reçoit un agrément en conformité avec le paragraphe 9(1);
- b) l'obligation de faire rapport sur des points supplémentaires précis ou de faire rapport plus souvent que le prévoit l'article 19;
- c) l'obligation d'informer au préalable le directeur si des modifications importantes sont apportées à un programme fourni aux étudiants internationaux.

Autres conditions

12(5) En plus des conditions prévues par le présent article, l'agrément public est soumis aux conditions réglementaires et aux autres conditions que peut fixer le directeur.

Obligation du fournisseur de services d'éducation agréé

13 Le fournisseur de services d'éducation agréé est tenu de se conformer aux conditions applicables à son agrément.

Renseignements à inscrire au registre

14 Le directeur inscrit au registre les conditions qu'il fixe relativement aux fournisseurs de services d'éducation agréés.

SUSPENSION OU RÉVOCATION
DE L'AGRÉMENT PUBLIC

Révocation sur demande

15(1) Tout fournisseur de services d'éducation agréé peut demander au directeur de révoquer son agrément.

Director may impose conditions

15(2) The director may impose conditions on the voluntary cancellation of a designated education provider.

Suspension or cancellation

16 A designation may be suspended or cancelled in accordance with sections 32, 33 and 35 to 39.

Conditions

15(2) Le directeur peut fixer des conditions applicables à la révocation qu'il accorde sur demande d'un fournisseur de services d'éducation agréé.

Suspension ou révocation

16 Tout agrément peut être suspendu ou révoqué en conformité avec les articles 32, 33 et 35 à 39.

CODE OF PRACTICE AND CONDUCT

CODE DE PRATIQUE ET DE CONDUITE

Code of practice and conduct

17(1) The minister may prescribe a code of practice and conduct.

Purpose of code

17(2) The purpose of the code of practice and conduct is to provide consistent standards for

- (a) designated education providers in providing programs of education or training to international students; and
- (b) recruiters in recruiting prospective international students.

Content of code

17(3) The code of practice and conduct may provide for any or all of the following matters:

- (a) assessment, admission and enrolment, including, without limitation, the use of international student advisors;
- (b) recruitment, including, without limitation, the use of recruiters and the imposition of obligations (such as professional and ethical obligations) on them;
- (c) the information to be disclosed to international students about the designated education provider's program or programs of education or training, including, without limitation, the amount of the tuition fees and the tuition refund policy, and when and how that information must be disclosed;

Code de pratique et de conduite

17(1) Le ministre peut établir un code de pratique et de conduite.

Objectif

17(2) Le code a pour objectif de fixer des normes cohérentes applicables :

- a) à la fourniture des programmes d'éducation ou de formation aux étudiants internationaux par les fournisseurs de services d'éducation agréés;
- b) au recrutement d'étudiants internationaux potentiels par les agents de recrutement.

Contenu du code

17(3) Le code de pratique et de conduite peut porter sur la totalité ou certaines des questions suivantes :

- a) l'évaluation, l'admission et l'inscription, notamment le recours à des conseillers pour étudiants internationaux;
- b) le recrutement, notamment le recours à des agents de recrutement et les obligations professionnelles, déontologiques et autres auxquelles ils seront soumis;
- c) les renseignements à communiquer aux étudiants internationaux sur le ou les programmes d'éducation ou de formation du fournisseur de services d'éducation agréé, notamment sur le montant des droits de scolarité et la politique de remboursement des droits, ainsi que sur la façon de communiquer ces renseignements et le moment de le faire;

(d) the support services available to international students including, without limitation, accommodation services, orientation information and academic support;

(e) the procedures for dealing with complaints from international students and resolving disputes between international students and the designated education provider;

(f) the procedures and policies to deal with critical safety and security incidents involving international students;

(g) the procedures for the internal review of compliance with the code of practice and conduct;

(h) the designated education provider's institutional environment;

(i) the promotion and marketing of programs of education or training for international students;

(j) the establishment of alumni networks.

The code of practice and conduct may provide for other matters not listed in this subsection.

Education providers must comply with the code

18(1) A designated education provider must comply with the code of practice and conduct.

Education providers must ensure recruiters comply with code

18(2) A designated education provider must ensure that each of its recruiters complies with the code of practice and conduct.

Recruiters must comply with the code

18(3) A recruiter must comply with the code of practice and conduct.

d) les services d'aide mis à la disposition des étudiants internationaux, notamment en matière de logement, d'orientation professionnelle et de soutien à l'éducation;

e) la procédure de règlement des plaintes des étudiants internationaux et le mode de règlement des différends entre les étudiants internationaux et le fournisseur de services d'éducation agréé;

f) la politique applicable en matière de sécurité et la procédure à suivre en vue du règlement des incidents de sécurité mettant en cause des étudiants internationaux;

g) la procédure de révision interne de l'observation du code de pratique et de conduite;

h) l'environnement institutionnel des fournisseurs de services d'éducation agréés;

i) la promotion et la commercialisation des programmes d'éducation ou de formation des étudiants internationaux;

j) la création de cercles d'anciens élèves.

Le code peut également porter sur d'autres questions que celles que prévoit le présent paragraphe.

Obligation des fournisseurs de services d'éducation agréés

18(1) Les fournisseurs de services d'éducation agréés sont tenus de se conformer au code de pratique et de conduite.

Agents de recrutement

18(2) Les fournisseurs de services d'éducation agréés sont tenus de veiller à ce que leurs agents de recrutement se conforment au code de pratique et de conduite.

Agents de recrutement

18(3) Les agents de recrutement sont tenus de se conformer au code de pratique et de conduite.

OTHER OBLIGATIONS AND PROHIBITIONS

Reporting requirements

19(1) A designated education provider must submit to the director a report on its activities under this Act at the prescribed time and in the prescribed manner, along with the prescribed fee.

Contents of report

19(2) The report must be satisfactory to the director and must include the following information:

- (a) international student enrolment and graduation numbers for each program of education or training provided to international students for the period covered by the report;
- (b) a description of any significant modifications made to a program of education or training for international students or to the accommodation or support services for international students;
- (c) a description of any new program or programs of education or training that the applicant is providing or is intending to provide to international students, including the information referred to in clause 8(3)(b);
- (d) any other prescribed information.

Education provider must maintain list of recruiters, agencies

20(1) A designated education provider must establish and maintain a list of all the provider's recruiters and recruitment agencies and publish that list on its website and in any other prescribed manner.

AUTRES OBLIGATIONS ET INTERDICTIONS

Rapport

19(1) Les fournisseurs de services d'éducation agréés remettent au directeur un rapport de leurs activités sous le régime de la présente loi. Le rapport est remis au moment et de la façon prévus par les règlements et est accompagné du paiement des droits réglementaires.

Contenu du rapport

19(2) Le rapport doit être jugé satisfaisant par le directeur et comporter notamment les renseignements suivants :

- a) le nombre d'étudiants internationaux inscrits et le nombre de ceux qui obtiennent un diplôme pour chaque programme d'éducation ou de formation fourni aux étudiants internationaux pendant la période visée par le rapport;
- b) une description des modifications importantes apportées à un programme d'éducation ou de formation offert aux étudiants internationaux, ou aux logements qu'ils occupent ou aux services de soutien auxquels ils ont accès;
- c) une description d'un ou des nouveaux programmes d'éducation ou de formation que le fournisseur de services d'éducation agréé offre ou a l'intention d'offrir aux étudiants internationaux, accompagnée des renseignements visés à l'alinéa 8(3)b);
- d) les autres renseignements réglementaires.

Liste des agents de recrutement et des agences

20(1) Les fournisseurs de services d'éducation agréés constituent et tiennent à jour une liste des agents et des agences de recrutement dont ils retiennent les services. Ils affichent cette liste sur leur site Web et la publient de toute autre manière déterminée par règlement.

Exception

20(2) Despite subsection (1), a designated education provider is not required to publish the name of a particular recruiter if the director is satisfied, on application by the provider, that publishing the recruiter's name could reasonably threaten the safety of an international student.

Prohibition — misleading or deceptive conduct

21(1) A designated education provider must not engage in misleading or deceptive conduct in connection with

- (a) the recruitment of prospective international students; or
- (b) the provision of a program of education or training to international students.

Prohibition — knowingly permitting recruiter to contravene Act, etc.

21(2) A designated education provider who employs or engages a recruiter must not knowingly permit the recruiter to contravene a provision of this Act or the code of practice and conduct.

Prohibition — misleading or deceptive recruiting conduct

22 A recruiter must not engage in misleading or deceptive conduct in connection with the recruitment of prospective international students.

Obligations and prohibitions are in addition to any others

23 The obligations and prohibitions under this Act are in addition to any other obligations and prohibitions imposed on education providers in any other enactment.

Exception

20(2) Malgré le paragraphe (1), le directeur peut, sur demande d'un fournisseur de services d'éducation agréés, l'exempter de l'obligation d'afficher le nom d'un agent de recrutement, s'il est d'avis qu'il existe des motifs raisonnables de croire que la publication de ce nom pourrait menacer la sécurité d'un étudiant international.

Interdiction — comportement trompeur

21(1) Il est interdit aux fournisseurs de services d'éducation agréés d'avoir un comportement trompeur à l'égard :

- a) du recrutement des étudiants internationaux potentiels;
- b) de la fourniture des programmes d'éducation ou de formation aux étudiants internationaux.

Agents recruteurs

21(2) Il est interdit aux fournisseurs de services d'éducation agréés qui engagent des agents de recrutement ou qui retiennent leurs services de sciemment leur permettre de contrevenir à la présente loi ou au code de pratique et de conduite.

Interdiction — conduite trompeuse dans le cadre du recrutement

22 Il est interdit aux agents de recrutement d'avoir une conduite trompeuse dans le cadre du recrutement d'étudiants internationaux potentiels.

Obligations supplémentaires

23 Les obligations et les interdictions que la présente loi impose aux fournisseurs de service d'éducation s'ajoutent à celles que leur imposent les autres textes législatifs.

DIRECTOR OF INTERNATIONAL STUDENTS

DIRECTEUR DES ÉTUDIANTS
INTERNATIONAUX**Director of international students**

24(1) A director of international students whose function is to administer and enforce this Act is to be appointed under *The Civil Service Act*.

Directeur des étudiants internationaux

24(1) Le directeur des étudiants internationaux est nommé sous le régime de la *Loi sur la fonction publique*. Il est chargé de l'application et de l'exécution de la présente loi.

Director may delegate

24(2) The director may, in writing, authorize a person to carry out any of the director's duties or exercise the director's powers under this Act.

Délégation

24(2) Le directeur peut déléguer par écrit à toute personne les attributions que lui confère la présente loi.

Public disclosure — non-compliance

25 The director may issue a public report disclosing details (including personal information) regarding the actions taken under section 32 when the director has served the decision on the designated education provider.

Publication des sanctions

25 Le directeur peut publier un rapport faisant état de façon détaillée des mesures prises en vertu de l'article 32 après avoir signifié la décision qu'il a prise au fournisseur de services d'éducation agréé concerné. Le rapport peut comporter des renseignements personnels.

Director must maintain public registry

26(1) The director must maintain a public registry, which may be in electronic form, containing the names of those recruiters with whom designated education providers must not deal.

Liste des agents de recrutement à éviter

26(1) Le directeur tient un registre public, notamment sur support électronique, des noms des agents de recrutement dont il est interdit de retenir les services.

Condition imposed not to deal with specified recruiters

26(2) If the director imposes a condition under subclause 32(2)(a)(iv) that the designated education provider not deal with a specified recruiter, the director must

Condition d'un agrément

26(2) S'il impose à titre de condition en vertu du sous-alinéa 32(2)a)(iv) l'interdiction faite à un fournisseur de services d'éducation agréé de retenir les services d'un agent de recrutement désigné, le directeur est tenu :

- (a) give every other designated education provider written notice of the recruiter's name; and
- (b) enter the recruiter's name on the public registry.

- a) d'informer par écrit tous les fournisseurs de services d'éducation agréés du nom de cet agent;
- b) d'inscrire le nom de l'agent de recrutement dans le registre public.

Additional information may be entered

26(3) In addition to entering the recruiter's name, the director may enter other personal information about the recruiter on the registry if the director is of the opinion that a person consulting the registry would require the additional personal information to identify the recruiter.

Provider that has been given notice cannot deal with recruiter

26(4) A designated education provider that has been given notice under clause (2)(a) must not have any dealings in respect of international students with the recruiter named in the notice.

Ajout de renseignements complémentaires

26(3) En plus du nom, le directeur peut inscrire au registre d'autres renseignements personnels concernant l'agent de recrutement s'il est d'avis qu'une personne qui consulte le registre en aurait besoin pour connaître l'identité de l'agent.

Conséquence de l'inscription

26(4) Il est interdit aux fournisseurs de services d'éducation agréés qui ont reçu l'avis mentionné à l'alinéa (2)a) de retenir les services de l'agent de recrutement visé, dans le cadre de leurs rapports avec les étudiants internationaux.

INSPECTION POWERS**Inspection**

27 An inspection may be carried out for the purposes of

- (a) determining compliance with this Act, including the code of practice and conduct;
- (b) verifying the accuracy or completeness of a record or of other information provided to the director; or
- (c) performing any other duty or function that the director considers necessary or advisable in the administration or enforcement of this Act.

Appointment of inspectors

28(1) The director may appoint one or more inspectors for the purpose of this Act.

Requirements for appointment

28(2) The appointment must be made in writing and must set out

- (a) the specific provisions of this Act or the code of practice and conduct in respect of which the inspector is authorized to determine compliance;
- (b) the duration of the appointment; and

POUVOIRS D'INSPECTION**Inspection**

27 Il peut être effectué des inspections aux fins suivantes :

- a) contrôler la conformité avec la présente loi, notamment avec le code de pratique et de conduite;
- b) vérifier l'exactitude ou l'exhaustivité d'un document ou de tout autre renseignement fourni au directeur;
- c) exécuter toute autre attribution que le directeur juge nécessaire ou souhaitable dans le cadre de l'application ou de l'exécution de la présente loi.

Nomination des inspecteurs

28(1) Le directeur peut nommer des inspecteurs pour l'application de la présente loi.

Nomination

28(2) La nomination est faite par écrit et comporte les renseignements suivants :

- a) les dispositions particulières de la présente loi ou du code de pratique et de conduite dont l'inspecteur est autorisé à contrôler l'application;
- b) la durée de la nomination;

(c) the appointment's terms and conditions, if any.

c) les modalités et les conditions de la nomination, s'il y a lieu.

Identification

28(3) An inspector exercising a power under this Act must produce identification on request.

Carte d'identité

28(3) Dans l'exercice de ses attributions sous le régime de la présente loi, l'inspecteur montre, sur demande, sa carte d'identité.

Entry of premises and inspection of records

29(1) For the purpose of carrying out an inspection, an inspector may, at any reasonable time,

Visite des lieux et inspection des documents

29(1) Dans le cadre d'une inspection, l'inspecteur peut, à tout moment raisonnable :

(a) enter and inspect any business premises of a designated education provider or any other premises or place (other than a private dwelling) where the inspector believes on reasonable grounds that records or things relevant to the administration and enforcement of this Act are kept;

a) visiter les établissements professionnels d'un fournisseur de services d'éducation agréé ou tout autre lieu — à l'exception d'un local d'habitation — s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouvent des documents ou des objets liés à l'application ou à l'exécution de la présente loi;

(b) require the designated education provider to answer any questions or provide any information that the inspector considers relevant to the inspection; or

b) ordonner à un fournisseur de services d'éducation agréé de répondre à ses questions ou de lui fournir les renseignements qu'il estime utiles dans le cadre de l'inspection;

(c) require the designated education provider to give to the inspector any record or thing that the inspector considers relevant to the inspection and that the education provider possesses or that is under its control.

c) ordonner à un fournisseur de services d'éducation agréé de lui remettre les documents ou les objets qu'il estime utiles dans le cadre de l'inspection et que le fournisseur a en sa possession ou sous sa responsabilité.

Education provider must comply

29(2) If an inspector requires a designated education provider to answer questions or provide information or give him or her any record or thing, the provider must comply with the request.

Obligation du fournisseur

29(2) Le fournisseur de services d'éducation agréé est tenu de répondre aux questions de l'inspecteur, de lui fournir les renseignements demandés et de lui remettre les documents et les objets qu'il demande.

Computers, photographs and copies

29(3) For the purposes of an inspection, an inspector may

Ordinateurs, photographies et copies

29(3) Dans le cadre d'une inspection, l'inspecteur peut :

(a) use any computer system used in connection with the designated education provider's recruitment of prospective international students and enrolment of international students in order to produce a record in readable form;

a) se servir des systèmes informatiques que le fournisseur de services d'éducation agréé utilise pour le recrutement d'étudiants internationaux potentiels et pour l'inscription des étudiants internationaux, en vue de la production d'un document sous une forme intelligible;

(b) photograph or create images of the premises or place; or

(c) use any copying equipment at the premises or place to make copies of any relevant records.

b) prendre des photos ou des vidéogrammes de l'endroit;

c) se servir du matériel de reproduction se trouvant à cet endroit pour faire des copies des documents utiles.

Removal

29(4) An inspector may remove any record or thing for the purpose of making copies, producing records or for examination or further inspection, but the copying, production, examination or further inspection must be carried out within a reasonable time and the items must be returned without delay to the person from whom they were taken.

Enlèvement

29(4) L'inspecteur peut enlever des documents ou des objets en vue de les examiner plus à fond, d'en faire des copies ou de produire des documents. Il doit cependant prendre ces mesures dans des délais raisonnables et retourner rapidement ce qu'il a enlevé à la personne qui en avait la garde.

Admissibility of copies

29(5) A copy of a record made under subsection (3) or (4) and certified to be a true copy by the inspector is, in the absence of evidence to the contrary, admissible in evidence in any proceeding or prosecution as proof of the original record and its contents.

Admissibilité des copies en preuve

29(5) Les copies des documents qui sont faites en vertu du paragraphe (3) ou (4) et que l'inspecteur certifie être des copies conformes sont, sauf preuve contraire, admissibles en preuve dans les instances et les poursuites et font foi du document initial et de son contenu.

Court order

29(6) If a designated education provider fails to produce any record or thing or fails to answer any question or provide any information, the director may apply to the court for an order directing one or both of the following:

(a) directing the education provider to produce to the inspector any record or thing that the inspector considers relevant to the inspection and in the education provider's possession or under its control;

(b) directing the education provider to attend before the inspector to provide information to the inspector, or answer any question that the inspector may have, relating to the inspection.

Ordonnance judiciaire

29(6) Si un fournisseur de services d'éducation agréé refuse de fournir des documents ou des objets, ou de répondre à une question ou de fournir des renseignements, le directeur peut demander au tribunal de lui enjoindre par ordonnance d'accomplir les actes qui suivent, ou l'un d'eux :

a) remettre à l'inspecteur les documents ou les objets que l'inspecteur juge utiles à l'inspection et qu'il a en sa possession ou qui sont sous sa responsabilité;

b) se présenter devant l'inspecteur pour lui fournir des renseignements relativement à l'inspection ou pour répondre aux questions qu'il peut lui poser au sujet de celle-ci.

Warrant to enter and investigate

29(7) A justice, upon being satisfied by information on oath that

(a) an inspector has been refused entry to any premises or place to carry out an inspection under this section; or

Délivrance d'un mandat

29(7) Un juge de paix peut, à tout moment, délivrer un mandat autorisant l'inspecteur et toute autre personne qui y est nommée à procéder à la visite d'un endroit, notamment d'un bâtiment, et à effectuer une inspection en vertu du présent article, s'il est convaincu, sur la foi des renseignements qui lui sont présentés sous serment :

(b) there are reasonable grounds to believe that

(i) an inspector will be refused entry to any premises or place to carry out an inspection under this section, or

(ii) if an inspector were to be refused entry to any premises or place to carry out an inspection under this section, delaying the inspection in order to obtain a warrant on the basis of the refusal could be detrimental to the inspection;

may at any time issue a warrant authorizing the inspector and any other person named in the warrant to enter the premises or place and carry out an inspection under this section.

Application without notice

29(8) An order or warrant under this section may be issued upon application without notice.

Obstruction prohibited

29(9) A person must not

(a) obstruct an inspector;

(b) withhold or conceal from an inspector any record or thing relevant to an inspection; or

(c) destroy any record or thing relevant to an inspection.

a) soit que l'accès a été refusé à l'inspecteur;

b) soit qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il le sera ou que si l'accès devait lui être refusé, le report de l'inspection jusqu'à l'obtention du mandat en raison d'un refus pourrait nuire à celle-ci.

Préavis non nécessaire

29(8) Il n'est pas nécessaire que la demande d'ordonnance ou de mandat sous le régime du présent article soit précédée d'un préavis.

Obstruction

29(9) Il est interdit :

a) d'entraver l'action d'un inspecteur;

b) de retenir ou de cacher des documents ou des objets se rapportant à une inspection;

c) de détruire des documents ou des objets se rapportant à une inspection.

COMPLIANCE

Application to all designated education providers

30 To avoid doubt, sections 31 to 40 apply to every designated education provider, regardless of whether its designation results from subsection 7(1) or is approved under section 9.

OBSERVATION

Application générale

30 Les articles 31 à 40 s'appliquent à tous les fournisseurs de services d'éducation agréés, que leur agrément soit automatique au titre du paragraphe 7(1) ou accordé sur demande en vertu de l'article 9.

Evaluation

31(1) The director may evaluate a designated education provider, or a particular program of education or training provided to international students by that provider, in order to determine whether the provider is complying with this Act or the code of practice and conduct. In doing so, the director, or a person authorized by the director in writing, may

- (a) exercise any inspection powers under section 29;
- (b) observe the manner in which instruction or training is being provided to international students;
- (c) conduct interviews or surveys of international students, prospective international students, former international students, instructors, staff and recruiters; and
- (d) take any other steps that the director or authorized person considers necessary to conduct the evaluation.

Evaluation of certain designated education providers by approved body, etc.

31(2) As part of an evaluation of a designated education provider referred to in clauses 2(g) to (i), the director may require the designated education provider to permit an approved person, body or association to evaluate the program of education or training and provide those results to the director.

Evaluation costs to be charged

31(3) The director may require a designated education provider to pay the reasonable costs incurred in conducting an evaluation. The costs must be paid to the director at the time and in the manner specified by the director.

Written report

31(4) The director must prepare a written report on the results of the evaluation under this section and must provide a copy of the report to the designated education provider.

Évaluation

31(1) Le directeur peut évaluer un fournisseur de services d'éducation agréé ou un programme d'éducation ou de formation qu'il offre à des étudiants internationaux pour déterminer s'il se conforme aux exigences de la présente loi ou du code de pratique et de conduite. Le directeur, ou la personne qu'il autorise par écrit, peut alors :

- a) exercer les pouvoirs d'inspection visés à l'article 29;
- b) observer la façon dont l'éducation ou la formation est donnée aux étudiants internationaux;
- c) faire des entrevues avec des étudiants internationaux inscrits ou potentiels, des anciens étudiants internationaux, des formateurs, des membres du personnel et des agents de recrutement, ou procéder à des sondages;
- d) prendre les autres mesures qu'il estime nécessaires pour procéder à l'évaluation.

Évaluation par un organisme approuvé

31(2) Dans le cadre de l'évaluation d'un fournisseur de services d'éducation agréé visé aux alinéas 2g) à i), le directeur peut enjoindre au fournisseur de permettre qu'une personne, un organisme ou une association approuvés procède à l'évaluation et transmette ses conclusions au directeur.

Frais d'évaluation

31(3) Le directeur peut enjoindre au fournisseur de services d'éducation agréé de payer les frais raisonnables liés à l'évaluation. Ces frais sont payés de la façon et avant l'expiration du délai que fixe le directeur.

Rapport écrit

31(4) Le directeur établit un rapport écrit des conclusions de l'évaluation et en remet une copie au fournisseur de services d'éducation agréé.

Obstruction prohibited

31(5) A person must not obstruct the director or the authorized person in the conduct of an evaluation under subsection (1).

Results of evaluation

31(6) As a result of an evaluation under this section, the director may impose any or all of the following:

(a) the condition that the designated education provider not provide a particular program of education or training to international students if, in the director's opinion,

(i) the program fails to meet a genuine education or training need,

(ii) international students enrolled in the program will not be able to attain the expected learning outcomes, despite making reasonable efforts and complying with the program requirements, or

(iii) the program's delivery model is not viable;

(b) either or both of the following conditions:

(i) that the designated education provider must report on additional specified matters or report more frequently than is required under section 19 (reporting requirements),

(ii) that the designated education provider must give the director prior notice of any significant modifications to a program provided to international students;

(c) any other condition that the director considers appropriate.

Exception

31(7) Clause (6)(a) does not apply to the following programs:

(a) a program that is subject to approval under subsection 9.7(1) of *The Advanced Education Administration Act*;

Entrave

31(5) Il est interdit d'entraver l'action du directeur ou de la personne autorisée qui procède à une évaluation.

Mesures prises après l'évaluation

31(6) Après une évaluation sous le régime du présent article, le directeur peut fixer l'ensemble ou certaines des conditions suivantes :

a) l'interdiction faite au fournisseur de services d'éducation agréé d'offrir un programme d'éducation ou de formation particulier à des étudiants internationaux s'il est d'avis, selon le cas :

(i) que le programme ne répond pas à un véritable besoin d'éducation ou de formation,

(ii) que les étudiants internationaux inscrits à ce programme seront incapables d'atteindre les objectifs pédagogiques fixés malgré des efforts raisonnables et même s'ils se conforment aux exigences du programme,

(iii) que le modèle de prestation du programme n'est pas viable;

b) les conditions qui suivent, ou l'une d'elles :

(i) obligation de faire rapport sur des points supplémentaires précis ou de faire rapport plus souvent que le prévoit l'article 19,

(ii) obligation d'informer au préalable le directeur si des modifications importantes sont apportées à un programme offert aux étudiants internationaux par le fournisseur de services d'éducation agréé;

c) toute autre condition qu'il juge indiquée.

Exception

31(7) L'alinéa (6)a) ne s'applique pas aux programmes suivants :

a) un programme qui doit être approuvé en conformité avec le paragraphe 9.7(1) de la *Loi sur l'administration de l'enseignement postsecondaire*;

(b) a program that forms part of the curriculum that is provided by a public school, or the equivalent of such a program;

(c) a program that meets the credit and course requirements established by the minister under *The Education Administration Act* leading to the granting of a high school diploma;

(d) a denominational theological program as described in subsection 9.2(2) of *The Advanced Education Administration Act*;

(e) a prescribed program of education or training for international students.

b) un programme — ou son équivalent — qui est offert par une école publique;

c) un programme conforme aux exigences en matière de contenu fixées par le ministre en vertu de la *Loi sur l'administration scolaire* et qui mène à l'obtention d'un diplôme d'études secondaires;

d) un programme d'études en théologie confessionnelle mentionné au paragraphe 9.2(2) de la *Loi sur l'administration de l'enseignement postsecondaire*;

e) un programme d'éducation ou de formation destiné aux étudiants internationaux et désigné par règlement.

Appeal procedures apply

31(8) An education provider may appeal the imposition of a condition under clause (6)(a). Section 39 applies with necessary changes.

Appel

31(8) Tout fournisseur de services d'éducation peut interjeter appel de l'imposition d'une condition en vertu de l'alinéa (6)a). L'article 39 s'applique alors, avec les adaptations nécessaires.

Director may impose sanctions for non-compliance

32(1) Sections 33 to 39 apply in the following circumstances:

1. The director believes on reasonable grounds that a designated education provider or a recruiter is failing or has failed to comply with this Act, the code of practice and conduct or a designation condition.
2. The director believes on reasonable grounds that there are serious deficiencies in the implementation of the code of practice and conduct by a designated education provider or a recruiter.
3. The director believes on reasonable grounds that because of financial difficulty or any other reason a designated education provider might not be able to provide its program or programs of education or training to its international students.

Pouvoirs du directeur

32(1) Les articles 33 à 39 s'appliquent dans les cas suivants :

1. Le directeur a des motifs raisonnables de croire qu'un fournisseur de services d'éducation agréé ou un agent de recrutement contrevient ou a contrevenu à la présente loi, au code de pratique et de conduite ou à une condition d'un agrément public.
2. Le directeur a des motifs raisonnables de croire à l'existence de lacunes graves dans la mise en œuvre du code de pratique et de conduite de la part d'un fournisseur de services d'éducation agréé ou d'un agent de recrutement.
3. Le directeur a des motifs raisonnables de croire qu'en raison notamment de difficultés financières, un fournisseur de services d'éducation agréé pourrait être incapable d'offrir un ou plusieurs programmes d'éducation ou de formation à ses étudiants internationaux.

4. The director believes on reasonable grounds that an education provider no longer meets the criteria for designation under subsection 9(1).

4. Le directeur a des motifs raisonnables de croire qu'un fournisseur de services d'éducation ne satisfait plus aux critères d'agrément visés au paragraphe 9(1).

Actions that director may take

32(2) In the circumstances described in subsection (1), the director may

- (a) impose one or more conditions on the education provider's designation including, without limitation,
- (i) that there be no net increase, or only a limited net increase, in the number of international students enrolled with the designated education provider,
 - (ii) that the designated education provider enrol only a limited number of new international students,
 - (iii) that the designated education provider not accept any new students from a specified area,
 - (iv) that the designated education provider not deal with a specified recruiter in relation to prospective or enrolled international students, or
 - (v) that the designated education provider not provide a particular program of education or training to international students;
- (b) issue an order directed to a designated education provider or recruiter in accordance with section 34; or
- (c) suspend or cancel the education provider's designation.

Notice, submission and hearing

33(1) Before making a decision to act under section 32, the director must give the designated education provider written notice stating that

- (a) the director intends to take the action and why; and

Mesures possibles

32(2) Dans les cas visés au paragraphe (1), le directeur peut :

- a) fixer une ou plusieurs conditions applicables au fournisseur de services d'éducation, notamment les conditions suivantes :
- (i) interdiction d'augmentation — ou augmentation limitée — du nombre d'étudiants internationaux inscrits,
 - (ii) fixation d'un nombre maximal d'étudiants internationaux inscrits,
 - (iii) interdiction d'accepter des étudiants internationaux d'une région désignée,
 - (iv) interdiction de retenir les services d'un agent de recrutement désigné à l'égard des étudiants internationaux potentiels ou inscrits,
 - (v) interdiction de fournir un programme d'éducation ou de formation particulier à des étudiants internationaux;
- b) donner un ordre d'observation à l'égard d'un fournisseur de services d'éducation agréé ou d'un agent de recrutement, en vertu de l'article 34;
- c) suspendre ou révoquer l'agrément public d'un fournisseur de services d'éducation agréé.

Procédure à suivre

33(1) Avant de décider d'intervenir au titre de l'article 32, le directeur est tenu de donner un avis écrit au fournisseur de services d'éducation agréé l'informant :

- a) de son intention de prendre des mesures et des motifs qui la justifient;

(b) the designated education provider may, within 14 days after being served with the notice,

(i) make a written submission to the director as to why the action should not be taken, or

(ii) contact the director to arrange a date and time for a hearing before the director.

Extension of time

33(2) The director may extend the 14-day period referred to in clause (1)(b).

Where no submission made or hearing arranged

33(3) If the designated education provider does not make a written submission or arrange for and attend a hearing under clause (1)(b), the director may take the action stated in the notice.

Reasons for decision

33(4) The director must give written reasons for a decision to act under section 32.

Order to comply

34(1) The director may issue a written order directed to a designated education provider or recruiter if, in the director's opinion, the education provider or recruiter fails to comply with a provision of this Act, the code of practice and conduct or, in the case of an education provider, a condition of its designation.

Contents of order

34(2) An order issued by the director under this section must set out the following:

(a) the name of the designated education provider or recruiter to whom the order is directed;

(b) the action that the designated education provider or recruiter must take as set out in subsection (3);

(c) the date of the order and the time period within which the designated education provider or recruiter must comply;

(d) the reasons for the order;

b) du droit du fournisseur, dans les 14 jours suivant la réception de l'avis :

(i) de lui présenter des observations écrites indiquant les raisons pour lesquelles aucune mesure ne devrait être prise,

(ii) de communiquer avec lui pour fixer la date et l'heure d'une audience devant lui.

Prolongation du délai

33(2) Le directeur peut prolonger le délai de 14 jours visé à l'alinéa (1)b).

Absence de réponse

33(3) Si le fournisseur de services d'éducation agréé ne présente aucune observation ni ne demande une audience, le directeur peut prendre les mesures mentionnées dans l'avis.

Motifs

33(4) Les décisions prises en vertu de l'article 32 sont motivées par écrit.

Ordre d'observation

34(1) Le directeur peut donner un ordre d'observation à un fournisseur de services d'éducation agréé ou à un agent de recrutement qui, à son avis, contrevient à la présente loi, au code de pratique et de conduite ou, dans le cas du fournisseur, à une condition de son agrément.

Contenu de l'ordre

34(2) L'ordre comporte les renseignements suivants :

a) le nom de son destinataire;

b) celles des mesures mentionnées au paragraphe (3) qu'il doit prendre;

c) la date où il est donné;

d) ses motifs;

(e) a statement that the designated education provider or recruiter has the right to appeal the order.

What a person may be required to do

34(3) An order issued by the director under this section may require the designated education provider or recruiter to do either or both of the following:

(a) comply with a provision of this Act, the code of practice and conduct or, in the case of an education provider, a condition of its designation;

(b) do or refrain from doing one or more things specified in the order within the specified time period.

Duty to comply

34(4) A designated education provider or recruiter to whom a compliance order is directed must comply with it within the specified time period, unless the provider or recruiter appeals it in accordance with subsection 39(2).

Court-ordered compliance

34(5) If a designated education provider or recruiter fails to comply with the order, and the order has not been appealed under section 39 (or on an appeal, the appeal has not been allowed), the director may apply to the court for an order directing compliance. An application may be made without notice if the court considers it appropriate in the circumstances.

Order

34(6) The court may order compliance on any conditions that the court considers appropriate and may make any other order it considers necessary to ensure compliance.

When suspension or cancellation takes effect

35 If the director suspends or cancels an education provider's designation under clause 32(2)(c), the suspension or cancellation takes effect when notice of the decision is served on the provider, or on the date specified in the decision, whichever is later.

e) la mention du droit d'appel que possède le destinataire.

Mesures à prendre par le destinataire

34(3) L'ordre peut enjoindre à son destinataire de prendre les mesures qui suivent, ou l'une d'elles :

a) se conformer à une disposition de la présente loi, du code de pratique et de conduite ou, dans le cas d'un fournisseur de services d'éducation agréé, à une condition de son agrément;

b) accomplir ou ne pas accomplir un ou plusieurs actes mentionnés dans l'ordre avant l'expiration du délai qui y est indiqué.

Obligation du destinataire

34(4) Sauf s'il interjette appel en vertu du paragraphe 39(2), le destinataire de l'ordre est tenu de s'y conformer avant l'expiration du délai fixé.

Ordonnance judiciaire

34(5) Le directeur peut demander au tribunal de rendre une ordonnance d'observation si le fournisseur de services d'éducation agréé ou l'agent de recrutement ne se conforme pas à l'ordre d'observation et n'a pas interjeté appel en vertu de l'article 39, ou si, en cas d'appel, son appel a été rejeté. La requête peut être présentée sans préavis si le tribunal le juge indiqué dans les circonstances.

Ordonnance

34(6) Le tribunal peut rendre une ordonnance d'observation sous réserve des conditions qu'il estime indiquées et peut rendre toute autre ordonnance afin de garantir l'observation.

Entrée en vigueur de la suspension ou de la révocation

35 Si le directeur suspend ou révoque l'agrément d'un fournisseur de services d'éducation en vertu de l'alinéa 32(2)c), la suspension ou l'annulation prend effet au moment où l'avis de la décision est signifié au fournisseur ou à la date plus éloignée qu'elle précise.

Effect of suspension on international students

36(1) If an education provider's designation is suspended, the education provider may, subject to any conditions imposed on the suspension, continue to provide the program of education or training to the international students who are enrolled at the time the suspension takes effect.

Effect of suspension on prospective international students

36(2) An education provider whose designation has been suspended must not recruit prospective international students.

Effect of cancellation on international students

37 If an education provider's designation is cancelled, the education provider must not enroll international students or continue to have international students enrolled.

Name removed from register

38 When an education provider's designation is cancelled, the director must remove its name and information from the register.

Appeal by designated education provider, recruiter

39(1) A decision of the director to act under section 32 may be appealed to the court by the designated education provider or recruiter.

How to appeal

39(2) An appeal to the court must be made by filing an application with the court within 14 days after a copy of the director's decision is served on the designated education provider or recruiter. The education provider or recruiter must also serve on the director a copy of the application that was filed.

Court's decision

39(3) The court may

- (a) confirm the director's decision; or

Conséquence de la suspension pour les étudiants internationaux

36(1) En cas de suspension de son agrément, le fournisseur de services d'éducation peut continuer, sous réserve des conditions attachées à la suspension, de fournir des services d'éducation ou de formation aux étudiants internationaux inscrits au moment de la prise d'effet de la suspension.

Conséquence de la suspension pour les étudiants internationaux potentiels

36(2) Il est interdit au fournisseur de services d'éducation dont l'agrément public est suspendu de recruter des étudiants internationaux potentiels.

Conséquence de la révocation pour les étudiants internationaux

37 Il est interdit au fournisseur de services d'éducation dont l'agrément public est révoqué d'inscrire des étudiants internationaux ou d'avoir des étudiants internationaux parmi ses étudiants inscrits.

Radiation

38 Le directeur supprime du registre le nom du fournisseur de services d'éducation dont l'agrément public, est révoqué ainsi que les autres renseignements qui le concernent.

Appel

39(1) Le fournisseur de services d'éducation agréé ou l'agent de recrutement visé par les mesures que prend le directeur en vertu de l'article 32 peut interjeter appel de sa décision au tribunal.

Modalités de l'appel

39(2) L'appel est interjeté par dépôt d'un avis d'appel dans les 14 jours qui suivent la signification de la décision du directeur au fournisseur de services d'éducation agréé ou à l'agent de recrutement. L'appelant signifie également une copie de l'avis d'appel au directeur.

Décision du tribunal

39(3) Le tribunal peut :

- a) soit confirmer la décision du directeur;

(b) allow the appeal, on any terms and conditions the court considers appropriate.

b) soit accueillir l'appel, sous réserve des modalités et conditions qu'il estime indiquées.

The court may make any order as to costs that the court considers appropriate.

Il peut également rendre toute ordonnance qu'il juge appropriée en matière de dépens.

Injunction

40 On application by the director, and on being satisfied that there is reason to believe that a person has done, is doing or is about to do anything that contravenes a provision of this Act or the code of practice and conduct, the court may issue an injunction ordering the person to refrain from doing that thing.

Injonction

40 Sur requête du directeur et à la condition d'être convaincu qu'une personne a commis, commet ou s'apprête à commettre un acte en contravention de la présente loi ou du code de pratique et de conduite, le tribunal peut accorder une injonction lui ordonnant de s'abstenir de commettre cet acte.

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Director may require information

41(1) The director may require a designated education provider to provide to the director any financial or other information that the director considers necessary.

Demande de renseignements du directeur

41(1) Le directeur peut exiger qu'un fournisseur de services d'éducation agréé lui remette les renseignements financiers ou autres qu'il estime nécessaires.

Duty to provide information

41(2) The designated education provider must provide the requested information to the director in the form and manner, and within the time, specified by the director.

Obligation du fournisseur

41(2) Le fournisseur de services d'éducation agréé est tenu de lui remettre les renseignements, en la forme et de la façon demandées et avant l'expiration du délai fixé par le directeur.

Minister may request information to be provided

42(1) For the purpose of administering and enforcing this Act, the minister may request a department, branch or office of the executive government of the province to provide information to the minister.

Demande ministérielle de renseignements

42(1) Dans le cadre de l'application et de l'exécution de la présente loi, le ministre peut demander à un ministère, une direction ou un bureau du gouvernement provincial de lui fournir des renseignements.

Duty to provide information

42(2) An entity that receives a request under this section must provide the requested information in the form and manner, and within the time, specified by the minister.

Obligation du destinataire

42(2) Le destinataire de la demande du ministre faite en vertu du présent article est tenu de lui fournir les renseignements demandés en la forme, de la façon et avant l'expiration du délai qu'il fixe.

Meaning of "individual international student information"

43(1) In this section and in sections 44 and 45, "individual international student information" means, in respect of an international student,

- (a) personal information (as defined in *The Freedom of Information and Protection of Privacy Act*); and
- (b) the educational identifier (as defined in *The Advanced Education Administration Act*) assigned to the international student, if any.

Limit on individual international student information

43(2) The information referred to in sections 41 and 42 may include individual international student information, but only if the person making the request is satisfied that the information is necessary for the following purposes:

- (a) to examine patterns and changes over time in respect of regions or countries of origin of international students;
- (b) to examine international student program participation, attrition and completion;
- (c) to understand and track patterns of international student mobility;
- (d) to understand and anticipate trends in program choices among international students;
- (e) to examine the patterns and changes in international student tuition, fees and expenses, including accommodation and related expenses;
- (f) to comply with the provisions of an agreement or arrangement entered into by the minister under section 45;
- (g) any other prescribed purpose.

Définition de « renseignements sur un étudiant international en particulier »

43(1) Au présent article et aux articles 44 et 45, « renseignements sur un étudiant international en particulier » s'entend des renseignements qui suivent et qui concernent un étudiant international :

- a) des renseignements personnels au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*;
- b) l'identificateur scolaire, au sens de la *Loi sur l'administration de l'enseignement postsecondaire*, qui lui est assigné.

Restrictions

43(2) Les renseignements visés aux articles 41 et 42 peuvent comporter des renseignements sur un étudiant international en particulier mais uniquement si l'auteur de la demande de renseignements est convaincu qu'ils sont nécessaires pour accomplir les activités suivantes :

- a) étudier la répartition géographique des régions et des pays d'origine des étudiants internationaux, et ses variations dans le temps;
- b) examiner la participation des étudiants internationaux, la déperdition des effectifs et le taux d'obtention de diplôme;
- c) comprendre et cerner les tendances en ce qui a trait à la mobilité des étudiants internationaux;
- d) comprendre et prévoir les tendances en ce qui a trait au choix de programmes par les étudiants internationaux;
- e) étudier les tendances et leurs variations en ce qui a trait aux droits de scolarité des étudiants internationaux, ainsi qu'aux frais et aux dépenses, notamment en matière de logement et de dépenses connexes;
- f) respecter les modalités d'une entente ou d'un arrangement conclu par le ministre en vertu de l'article 45;
- g) accomplir toute autre activité déterminée par règlement.

Additional limits — individual international student information

43(4) The minister and the director

(a) must not request or collect individual international student information if other information will serve the purpose; and

(b) must limit the amount of requested or collected individual international student information to the minimum amount necessary to accomplish the purpose for which it is required or collected.

Duty to adopt security safeguards

43(5) The minister and the director must protect all information, including individual international student information, collected under this Act by adopting reasonable administrative, technical and physical safeguards that ensure the confidentiality, security, accuracy and integrity of the information.

Safeguards for sensitive information

43(6) In determining the reasonableness of security safeguards adopted under subsection (5), the degree of sensitivity of the information to be protected must be taken into account.

Use of information

44(1) In carrying out his or her functions under this Act, the director may use the information, including individual international student information, that the minister collects under this Act and the other Acts under the minister's administration.

Permitted collection, use and disclosure continue

44(2) Nothing in this Act limits the authority of the minister or the director to collect, use and disclose individual international student information if authorized or required to do so by law, including *The Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Restrictions supplémentaires

43(4) Le ministre et le directeur :

a) ne sont pas autorisés à demander des renseignements à l'égard d'un étudiant international en particulier lorsque d'autres renseignements peuvent être suffisants;

b) sont tenus de limiter la quantité de renseignements demandés ou recueillis à l'égard d'un étudiant international en particulier au strict nécessaire pour atteindre l'objectif visé.

Obligation d'établir des garanties de sécurité

43(5) Le ministre et le directeur protègent les renseignements recueillis sous le régime de la présente loi, notamment les données individuelles sur les étudiants internationaux, en établissant des garanties administratives, techniques et physiques satisfaisantes afin que soient assurées leur confidentialité, leur sécurité, leur exactitude et leur intégrité.

Garanties applicables aux renseignements de nature délicate

43(6) Afin de déterminer si les garanties visées au paragraphe (5) sont satisfaisantes, il faut tenir compte du niveau de sensibilité des renseignements à protéger.

Utilisation des renseignements

44(1) Dans l'exercice de ses attributions sous le régime de la présente loi, le directeur peut utiliser les renseignements, notamment les renseignements concernant un étudiant international en particulier, que le ministre recueille sous le régime de la présente loi et de toutes les autres lois dont l'application lui est confiée.

Autorisation de recueillir, d'utiliser et de communiquer des renseignements

44(2) La présente loi ne porte pas atteinte au pouvoir du ministre ou du directeur de recueillir, d'utiliser et de communiquer des renseignements à l'égard d'un étudiant international dans la mesure où ils y sont autorisés ou tenus par la loi, notamment par la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

Ability to share information

45 The minister may, in accordance with any agreement or arrangement entered into by the minister, provide information collected or obtained under this Act, including individual international student information, to a government department or government agency of the Government of Canada or of another province or territory that deals with international education and international students.

Immunity

46 No action or proceeding may be brought against the director or any other person acting under the authority of this Act for anything done or omitted to be done, in good faith, in the exercise or intended exercise of a power, duty or function under this Act.

Transmission des renseignements

45 Le ministre peut, en conformité avec une entente ou un arrangement qu'il a conclus, transmettre les renseignements qu'il recueille sous le régime de la présente loi, notamment les renseignements concernant un étudiant international en particulier, aux ministères et organismes gouvernementaux du gouvernement du Canada, d'une autre province ou d'un territoire qui s'occupent d'éducation internationale et d'étudiants internationaux.

Immunité

46 Le directeur ainsi que les autres personnes agissant sous l'autorité de la présente loi bénéficient de l'immunité pour les actes accomplis de bonne foi ou les omissions faites non intentionnellement dans l'exercice effectif ou censé tel des attributions que leur confère cette loi.

OFFENCES AND PENALTIES**Providing education or training without designation**

47 A person who provides a program of education or training to international students without being designated under this Act is guilty of an offence.

False or misleading information

48 A person who knowingly provides false or misleading information when applying for a designation under this Act is guilty of an offence.

Offence

49 A person who contravenes

- (a) clause 12(3)(a) (effect of condition on recruiting);
- (b) clause 12(3)(b) (effect of condition on enrolment);
- (c) clause 21(1)(a) (misleading or deceptive recruiting);

INFRACTIONS ET PEINES**Fourniture de programmes d'éducation ou de formation sans agrément**

47 Est coupable d'une infraction, la personne qui fournit des programmes d'éducation ou de formation à des étudiants internationaux sans avoir obtenu un agrément sous le régime de la présente loi.

Renseignements faux ou trompeurs

48 Est coupable d'une infraction, la personne qui fournit des renseignements faux ou trompeurs dans une demande d'agrément présentée sous le régime de la présente loi.

Infractions

49 Est coupable d'une infraction, la personne qui contrevient aux dispositions suivantes :

- a) l'alinéa 12(3)a);
- b) l'alinéa 12(3)b);
- c) l'alinéa 21(1)a);
- d) l'alinéa 21(1)b);

(d) clause 21(1)(b) (misleading or deceptive conduct);

(e) subsection 21(2) (knowingly permit recruiter to contravene Act);

(f) section 22 (misleading or deceptive recruiting conduct);

(g) subsection 26(4) (dealing with prohibited recruiter);

(h) clause 29(9)(a) (obstruction);

(i) clause 29(9)(b) (withholding or concealing records);

(j) clause 29(9)(c) (destruction);

(k) subsection 31(5) (obstruction);

(l) subsection 36(2) (suspension and recruiting);

(m) section 37 (cancellation and enrolment);

(n) a prescribed provision of the code of practice and conduct or any other regulation under this Act;

is guilty of an offence.

Penalty

50(1) Every person who is guilty of an offence under this Act is liable on summary conviction

(a) in the case of an individual, to a fine of not more than \$25,000; and

(b) in the case of a corporation, to a fine of not more than \$100,000.

e) le paragraphe 21(2);

f) l'article 22;

g) le paragraphe 26(4);

h) l'alinéa 29(9)a);

i) l'alinéa 29(9)b);

j) l'alinéa 29(9)c);

k) le paragraphe 31(5);

l) le paragraphe 36(2);

m) l'article 37;

n) les dispositions du code de pratique et de conduite désignées par règlement et celles des autres règlements d'application de la présente loi.

Peines

50(1) La personne coupable d'une infraction à la présente loi est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) dans le cas d'un particulier, d'une amende maximale de 25 000 \$;

b) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 100 000 \$.

Directors and officers

50(2) If a corporation commits an offence under subsection (1), a director or officer of the corporation who authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is also guilty of the offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than \$25,000, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Time limit for prosecution

50(3) A prosecution under this Act may be commenced within two years after the day the alleged offence was committed.

Administrateurs et dirigeants

50(2) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses administrateurs ou dirigeants qui l'ont autorisée ou qui y ont consenti sont coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 25 000 \$, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Prescription

50(3) Les poursuites pour infraction à la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de la date de l'infraction reprochée.

REGULATIONS**Regulations**

51(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing education providers or one or more classes of education providers for the purpose of clause 2(i) or 8(1)(c);
- (b) respecting the establishment, content and maintenance of the register and the public registry;
- (c) requiring designated education providers to make and maintain records for the purposes of this Act, and specifying the records to be made and maintained and the length of time for which and the location at which those records are to be retained;
- (d) governing standards and procedures relating to information reporting by education providers, including reporting personal information about individual international students, and the form and manner of reporting and the time periods in which reports must be made;
- (e) respecting the disclosure and use of information collected in the administration and enforcement of this Act;

RÈGLEMENTS**Règlements**

51(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) désigner des fournisseurs de services d'éducation ou une ou plusieurs catégories de fournisseurs pour l'application des alinéas 2i) ou 8(1)c);
- b) régir la constitution, le contenu et la tenue du registre et du registre public;
- c) obliger les fournisseurs de services d'éducation agréés à constituer et à tenir à jour les documents nécessaires à l'application de la présente loi, préciser la nature de ces documents, la durée de leur conservation et le lieu où ils doivent être conservés;
- d) régir les normes et la procédure applicables aux rapports que font les fournisseurs de services d'éducation, notamment sur la transmission de renseignements personnels concernant un étudiant international en particulier, sur la façon de les transmettre et sur la périodicité des rapports;
- e) régir la communication et l'utilisation des renseignements recueillis dans le cadre de l'administration et de l'exécution de la présente loi;

(f) respecting the manner of giving or serving any notice, order or other document under this Act and specifying the time at which it is deemed to have been given or served;

(g) prescribing the fees payable, or a method of determining the fees payable, under this Act;

(h) prescribing or specifying anything that is prescribed or specified in this Act;

(i) defining any word or expression used but not defined in this Act;

(j) exempting or varying any class of education providers or designated education providers from the application of this Act or any provision of this Act;

(k) respecting any matter the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out the purposes of this Act.

f) régir la façon de remettre ou de signifier les avis, ordres et autres documents sous le régime de la présente loi et préciser le moment auquel ils sont réputés avoir été remis ou signifiés;

g) fixer les droits exigibles sous le régime de la présente loi ou la façon de les calculer;

h) prendre les mesures d'ordre réglementaire ou préciser ce qui doit l'être au titre de la présente loi;

i) définir les termes utilisés dans la présente loi mais non définis;

j) exempter des catégories de fournisseurs de services d'éducation ou de fournisseurs de services d'éducation agréés, de l'application de la présente loi ou de l'une de ses dispositions;

k) prendre toute autre mesure qu'il juge nécessaire ou souhaitable pour l'application de la présente loi.

Ministerial regulations

51(2) The minister may make regulations

(a) respecting the code of practice and conduct, including governing and prohibiting activities relating to the code's purpose;

(b) designating an international education mark and authorizing and governing the use of the mark.

Règlements ministériels

51(2) Le ministre peut, par règlement :

a) prendre des mesures concernant le code de pratique et de conduite, notamment des mesures ayant trait aux activités liées au code, et interdire certaines de ces activités;

b) établir une marque relative à l'éducation internationale et régir et autoriser son utilisation.

Scope and application of regulations

51(3) A regulation under subsection (1) or (2)

(a) may be general or particular in its application; and

(b) may establish classes of prospective or enrolled international students, education providers, programs of education or training, and may apply differently to different classes.

Portée des règlements

51(3) Les règlements pris en vertu des paragraphes (1) ou (2) :

a) peuvent être d'application générale ou particulière;

b) peuvent créer des catégories d'étudiants internationaux potentiels ou inscrits, de fournisseurs de services d'éducation, de programmes d'éducation ou de formation, et peuvent s'appliquer différemment à chacune de ces catégories.

Incorporation by reference

51(4) A regulation under subsection (2) may incorporate by reference, in whole or in part, any code, standard or guideline, and the incorporation may be as amended from time to time and subject to any changes that the minister considers necessary.

Incorporation par renvoi

51(4) Les règlements pris en vertu du paragraphe (2) peuvent incorporer par renvoi la totalité ou une partie de codes, de normes ou de directives. L'incorporation peut viser les modifications éventuelles et peut être faite sous réserve des modifications que le ministre juge nécessaires.

TRANSITIONAL, C.C.S.M. REFERENCE
AND COMING INTO FORCE

DISPOSITION TRANSITOIRE,
CODIFICATION PERMANENTE
ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Transitional

52 Sections 4 and 47 do not apply to an education provider referred to in subsection 8(1) that was in operation on the day before section 4 comes into force until one year after its coming into force.

Disposition transitoire

52 Les articles 4 et 47 ne s'appliquent à un fournisseur de services d'éducation mentionné au paragraphe 8(1), qui était en activité le jour précédant l'entrée en vigueur de l'article 4, qu'après un délai de un an à compter de son entrée en vigueur.

C.C.S.M. reference

53 This Act may be referred to as chapter I75 of the *Continuing Consolidation of the Statutes of Manitoba*.

Codification permanente

53 La présente loi constitue le chapitre I75 de la *Codification permanente des lois du Manitoba*.

Coming into force

54 This Act comes into force on a day to be fixed by proclamation.

Entrée en vigueur

54 La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

NOTE: S.M. 2013, c. 52 came into force by proclamation on January 1, 2016.

NOTE : Le chapitre 52 des L.M. 2013 est entré en vigueur par proclamation le 1^{er} janvier 2016.